

世界文学历程

(下卷)

张良村 杜望舒 孙周年

王朝国 郑立业

主编

国际文化出版公司

编写说明

本书是《世界文学历程》的作品选读部分。与传统的作品选比较,它有以下特点:

1. 本书选取了 3000 年世界文坛有代表性的百余位作家的二百余部有代表性或者有特色的作品,以全面体现不同时期、不同国家、不同流派、不同作家、不同作品的风格特征;供大家欣赏、研究、写作、学习等用。

2. 因篇幅等因素所限,很多作品只有割爱或者“断章”;但我们相信,本书精心选取的段落,必能引起学生的极大的兴趣,从而促使学生去阅读原著。也算是我们给学生提供了一个阅读选择的机会吧。

3. 选择过程中,尽量选取较好的译文,但难免有不尽如人意的地方,包括个别不是十分妥当的地方。

4. 由于编选水平有限,肯定有很多不足之处,敬请各位批评指教。

本书编委会

1997 年 6 月

目 录

古代希腊神话.....	1
坦塔洛斯.....	1
代达罗斯和伊卡洛斯.....	2
潘多拉的盒子.....	6
俄狄浦斯在忒拜城.....	7
荷马史诗.....	9
伊里亚特.....	9
奥德修记	14
古代希腊戏剧	17
埃斯库罗斯·被缚的普罗米修斯.....	17
索福克勒斯·俄狄浦斯王.....	21
欧里庇得斯·美狄亚.....	28
萨福情诗	38
一个少女	38
傍晚之歌	38
月亮下去了	38
夏	39
相思	39
月	39
伊索寓言	40
大鸦与狐狸	40
被狗咬的人	40
衔肉的狗	40
狼与小羊	41

生金蛋的鸡	41
被踏的蛇与宙斯	41
作贼的小孩与母亲	41
两只袋	42
儿戏的牧人	42
乌龟与兔	42
狐狸与葡萄	43
狐狸与猴子争论家世	43
打破神像的人	43
北风与太阳	44
黄鼠狼与阿佛罗狄忒	44
农夫与冻僵的蛇	44
农夫与他的儿子们	45
胆小的猎人与樵夫	45
赫耳墨斯与雕像家	45
初次看见的骆驼	46
蟹与他的母亲	46
偷儿和公鸡	46
赫西奥德	47
工作与时日	47
奥维德	55
变形记	55
列那狐的故事	56
列那狐和公鸡商特克莱	56
但丁	66
神曲·地狱篇	67
乔叟	84
坎特伯雷故事集	84

卜迦丘	92
《十日谈》第九天故事第二	92
拉伯雷	105
巨人传	105
塞万提斯	114
堂·吉珂德	114
莎士比亚	124
哈姆雷特	124
奥赛罗	137
麦克白	138
李尔王	140
雅典的泰门	142
罗密欧与朱丽叶	144
威尼斯商人	147
亨利四世	149
裘力斯·凯撒	151
暴风雨	153
弥尔顿	155
失落园	155
莫里哀	157
吝嗇鬼	157
伪君子	166
笛福	177
鲁滨逊漂流记	177
斯威夫特	180
格列佛游记	180
菲尔丁	183
汤姆·琼斯	183

卢梭	192
新爱洛绮斯.....	192
博马舍	209
费加罗的婚姻.....	209
莱辛	212
爱米丽雅·迦洛蒂	212
席勒	215
阴谋与爱情.....	215
歌德	228
浮士德.....	228
少年维特之烦恼.....	240
湖上.....	244
野玫瑰.....	245
迷娘.....	246
普罗米修斯.....	247
海涅	249
一株孤松.....	249
每逢我在清晨.....	250
西里西亚纺织工人.....	250
颂歌.....	252
我的心,你不要犹悒	252
等着吧.....	253
彭斯	254
我的心儿在高原.....	254
一朵红红的玫瑰.....	254
华兹华斯	256
致杜鹃.....	256
孤独的收割人.....	257

咏水仙·····	259
拜伦 ·····	261
雅典的少女·····	261
堂璜·哀希腊·····	262
雨果 ·····	268
黑沉沉的海洋·····	268
巴黎圣母院·····	270
悲惨世界·····	285
普希金 ·····	305
寄西伯利亚·····	305
我爱过你·····	306
假如生活欺骗了你·····	306
纪念碑·····	306
致恰阿达耶夫·····	307
叶甫盖尼·奥涅金·····	308
莱蒙托夫 ·····	317
帆·····	317
当代英雄·····	318
华盛顿·欧文 ·····	325
见闻札记·····	325
霍桑 ·····	327
红字·····	327
惠特曼 ·····	331
自己之歌·····	331
大路之歌·····	334
啊, 船长, 我的船长哟·····	337
我听见美洲在歌唱·····	338
司汤达 ·····	339

093295

红与黑.....	339
巴尔扎克	345
欧也妮·葛朗台	345
高老头.....	346
福楼拜	368
包法利夫人.....	368
莫泊桑	379
羊脂球.....	379
罗曼·罗兰	382
约翰·克利斯朵夫	382
狄更斯	399
奥立弗·退斯特	399
艰难时世.....	404
双城记.....	418
夏洛蒂·勃朗特	424
简·爱	425
托马斯·哈代	428
德伯家的苔丝.....	428
劳伦斯	446
查泰莱夫人的情人.....	447
儿子与情人.....	460
果戈理	476
钦差大臣.....	476
死魂灵.....	491
屠格涅夫	511
父与子.....	511
门槛.....	520
陀思妥耶夫斯基	522

罪与罚·····	522
托尔斯泰·····	533
战争与和平·····	533
安娜·卡列尼娜·····	540
复活·····	549
契可夫·····	561
装在套子里的人·····	561
肖洛霍夫·····	575
静静的顿河·····	575
马雅可夫斯基·····	590
开会迷·····	590
马克·吐温·····	593
哈克贝利·费恩历险记·····	593
杰克·伦敦·····	600
马丁·伊登·····	600
海明威·····	616
老人与海·····	616
易卜生·····	627
玩偶之家·····	627
安徒生·····	642
海的女儿·····	642
裴多菲·····	644
我愿意是急流·····	644
里尔克·····	646
豹·····	646
严重的时刻·····	646
月夜·····	647
瓦莱里·····	648

石榴·····	648
海滨墓园·····	649
庞德 ·····	657
在一个地铁站·····	657
刘彻·····	657
叶芝 ·····	658
丽达与天鹅·····	658
T·S·艾略特 ·····	659
普鲁弗洛克的情歌·····	659
四个四重奏·····	665
窗前即景·····	669
荒原·····	670
马利涅蒂 ·····	686
他们来了·····	686
乔伊斯 ·····	689
尤利西斯·····	689
普鲁斯特 ·····	693
追忆逝水年华·····	693
维吉尼亚·沃尔夫 ·····	697
墙上的斑点·····	697
到灯塔去·····	705
福克纳 ·····	708
喧嚣与骚动·····	708
奥尼尔 ·····	716
琼斯皇·····	717
毛猿·····	733
卡夫卡 ·····	738
地洞·····	738

变形记·····	744
贝克特·····	748
等待戈多·····	748
尤奈斯库·····	754
秃头歌女·····	754
海勒·····	760
第二十二条军规·····	760
萨特·····	767
死无葬身之地·····	767
加缪·····	771
局外人·····	771
马尔克斯·····	782
百年孤独·····	782
《旧约》·····	789
开天辟地·····	789
伊甸园里·····	790
诺亚方舟·····	792
雅 歌·····	796
迦梨陀婆·····	814
云使·前云〔选〕·····	814
沙恭达罗·····	824
萨迪·····	838
蔷薇园·····	838
《一千零一夜》·····	844
白侯图的故事·····	844
航海家辛伯达的第二次航海旅行·····	849
紫式部·····	854
源氏物语·····	854

夏目漱石.....	854
我是猫.....	871
泰戈尔.....	886
园丁集.....	886
吉檀迦利.....	888
川端康成.....	893
古都.....	893
雪国.....	903

古代希腊神话

古代希腊神话是古希腊人试图认识和把握外在世界和内在自我的产物。它包括神的故事和英雄传说两部分。其主要特点是神人同形同性，神有人的七情六欲，且系统完整。它本身就是十分优美的艺术品，同时，又是后世各种艺术形式以及各种思想的源泉。此处所选神话均由后人（19 世纪）斯威布整理而成。

坦塔罗斯

宙斯的儿子坦塔罗斯统治着吕狄亚的西皮罗斯。他富有人世间各种物品，并以他在亚洲和希腊的财富而著名。如果说俄林波斯圣山的神祇曾向一个人类致敬，那正是向他。因为他的祖先是神祇，他们看待他如同一个友人，最后并许可他在宙斯的餐桌上饮宴，听神祇们的言谈。但他的虚荣的人类的灵魂受不住天上的福祉，所以他开始用各种的方法对诸神犯罪：他泄露他们的秘密。他从他们的餐桌上窃取美酒和香膏，分给人世间的朋友。他隐藏别人从克瑞忒的宙斯神庙里偷来的用黄金雕铸的金狗，当诸神之父宙斯要他归还，他发誓说他没有看见。最后，他在无比的傲慢中，为酬谢诸神，邀请诸神到他的宫殿里来，并试探他们是否真的明察一切，他杀了他的亲生儿子，为他们预备酒席。只有得墨忒耳吃了这可怕的肴馔——一块人类的肩胛骨。别的神祇知道摆在他们面前的是些什么，所以将这孩子的割裂的肢体投在一只盆里。从这盆里，命运三女神之一的克罗托将他取出，仍然美丽完整。但有一只肩膀却是象牙做的！

以此，坦塔罗斯恶贯满盈，神祇们将他打入地狱，受着酷烈苦痛的惩罚。他站大湖中央，湖水深齐他的下颌，他却焦渴着不能有滴水沾唇。当他俯身就水，水即随之而退，脚下只剩一片焦干的黑土。同时他也不能不忍受饥饿的痛苦。在他的后面，在湖边，生长着美丽的果木树，枝叶低垂到他的头上，他抬头看见蜜梨，鲜红的苹果，火红的石榴，甜熟的无花果和绿色的橄榄。但当他想要摘取，一阵大风就把树枝吹到云中去。他的最可怕的痛苦则是永继不断的对于死神的恐惧。一块大石头悬挂在他的头上，永久威胁着要将他压成粉碎。这样，嘲笑了神祇的不敬的坦塔罗斯，命定在地狱里永久地遭受三种苦刑。

代达罗斯和伊卡洛斯

雅典的代达罗斯是墨提翁的儿子，厄瑞克透斯的曾孙，也是一个属于厄瑞克提得斯家族的人。他是一个建筑家和雕刻家，他是当代最伟大的艺术家。他的作品被世界各地的人赞美，看过他的雕像的人都说它们是活的，动的，会看东西的；说那不单是相像，而且有了生命。因为过去的大师们，只是使石像闭着眼睛，双手连接在身旁，无力地下垂着，但他却第一次使他的大理石像睁开眼睛，伸着双手，并迈开两脚好像走路一样。但这个完美的艺人却嫉妒而自负，正如他具有天才一样；这些天生的缺陷诱致他为恶，且使他陷于悲惨。

塔罗斯是他的姊姊的儿子，他向他学习技术，而他的才分却比先生高。当他几乎还是儿童的时候，他发明了陶工辘轳，并由于模仿一种自然的工具而成为大家所惊叹的锯子的发明者，因为有一次他杀死了一条蛇，发现可以用它的颞骨切割一块薄木片。即刻，他在金属片上刻着一列的锯齿，制成一种比蛇的颞骨更锐利的东西。他又连接两根金属横档，一固定，一转动，由此制成

最初的旋转车床。他还设计了别的机巧的用具，而这一切都没有他舅父的帮助。他这样出名，以致代达罗斯开始怕他的学生会超过他。满怀着嫉妒，他秘密地杀害了这个孩子，将他从雅典的街城上扔下去。但有人看见他在为被杀的人挖掘坟墓，虽然他撒谎说埋掉的是一条毒蛇，他仍被控谋杀，并由阿瑞俄帕戈斯法庭判他有罪。

但他逃脱，流亡阿提刻。后来又逃到克瑞忒，在那里，弥诺斯国王保护他，尊他为上宾并称他为一个杰出的艺术家。他委任代达罗斯替牛首人身的恶怪弥诺陶洛斯建造一所住宅。这艺术家用尽心思建造一所迷宫，其中的迂迴曲折，使进到里面去的任何人都会迷惑得眼花缭乱。无数的柱子盘绕在一起，如同佛律癸亚的迈安德洛斯河的迂迴的河水一样，像是在倒流，又迴折到它的源头。当它建筑完成以后，代达罗斯自己走进去，也几乎在迷津中找不到大门出来。在迷宫当中住居着弥诺陶洛斯，每九年吞食七个童男七个童女，这些童男童女是根据古老的规定，由雅典送来给克瑞忒王进贡的。

虽然享受着赞美和优遇，代达罗斯渐渐感到长久从故乡放逐，流落孤岛，且不为弥诺斯所信任的痛苦。他想设法逃脱。在长久思考之后，他欢快地叫起来：“让弥诺斯从海上陆上都封锁我吧，但我还有空中呀！即使他这样伟大而有权力，但在空中他是无能为力的，我将从空中逃出去！”

他一说完就开始行动。代达罗斯运用他的想像力来驾御自然。他将鸟羽依一定的次序排列，最初是最短的，其次是长的，依次而下如同自己生长的一样。在中间他束以麻线，在末端则胶以蜜蜡。最后把它们弯成弧形，看起来完全如同鸟翼一样。

代达罗斯有一个儿子叫做伊卡洛斯。这孩子看着他父亲工作，也热心地参加工作。有时伸手去按住被风吹动的羽毛，有时用大指与食指揉捏黄色的蜜蜡。代达罗斯放任他并看着这孩子笨

拙的动作微笑。当一切都完成，他将这翼缚在身上，取得平衡，然后飞到空中，轻便得如同鸟雀一样。他降到地上之后，他又训练他的幼子伊卡洛斯，他已为他制造了一对较小的羽翼。“亲爱的孩子，要永远在中间飞行，”他说。“假使飞得太低，你的翼会触到海水，羽翼湿透了，你就会落在大海里。飞得太高，你的羽毛会因接近太阳而着火。所以要飞在大海与太阳的中间，并紧跟在我的身后。”他一面警告他，一面将羽翼缚在他的双肩上。但老人的手指颤栗着，忧虑的眼泪滴落在他的手上。然后他双手拥抱这个孩子，亲吻他——最后的一次。

现在两人都鼓翼上升。父亲飞在前头，如同带领着初出巢的雏鸟一样。他机敏而小心地煽动着他的羽翼，使他的孩子可以照着做，并时时回看他跟随着怎样。起初一切都很顺利。他们经过左边的萨摩斯岛，又掠过得罗斯和帕洛斯。他们看见别的一些海岸都向后退去并且消失，这时伊卡洛斯由于飞行的轻便变得更加大胆，越出了父亲的航线，怀着青年人的勇气飞到高空中去。但可怕的责罚也来得飞快而且确实。太阳的强烈的阳光融解了粘着羽毛的蜜蜡。伊卡洛斯还没有觉到，他的羽翼叶已分解，并从肩上坠落。这不幸的孩子企图以两只光手臂努力飞行，但不能浮起，他从空中倒栽下来。他正要叫唤他的父亲援救，但还没有张嘴，澄碧的海浪已将他吞没。这事发生得很快。现在代达罗斯回过头来，如同他时常作的，但看不见他的儿子了。“伊卡洛斯，伊卡洛斯呀，”他在空中叫唤着。“在空中，我在何处可以找到你呢？”最后他担忧了，搜寻的眼光向下探视，看到羽毛漂浮在水上。他降下来，将他的羽翼放在一边，伤心地在海岸上走来走去，直到海浪将孩子的尸体投掷到沙上。现在谋害塔罗斯的仇恨受到了报复。怀着悲痛，代达罗斯继续旅行到西西里去。这岛上的统治者是科卡罗斯国王，他和克瑞忒的弥诺斯一样殷勤地接待代达罗斯。这艺术家的工作使人民惊奇而欢喜。多少年

来，那地方的名胜之一乃是他所建造的人工湖泊，从那里有一条宽阔的河流直通附近的大海。在高岩上一块只有很少几株树可以生长，并陡峻得无法进攻的地方，他建立了一座城堡，通到那里的羊肠小道是这般窄小弯曲，只用三四个人就足够防守。科卡罗斯国王选择这不易到达的要塞存放他的珍宝。代达罗斯在西西里岛上完成的第三件工程乃是一深幽的地洞。这里，他以一种巧妙的设计引来地下火的热气，所以普通是冷湿的岩洞，现在却舒适得如同暖室一样，人体渐渐地出汗，不会觉得太热。他也扩充了厄律克斯半岛上的阿佛洛狄忒的神庙，并献给这女神一个黄金的蜂房，那些六角形的小蜂窝制造得这么精巧，看起来就像蜜蜂们自己筑成的一样。

但现在弥诺斯王知道他逃亡在西西里岛，决定派一队人来追捕他。他装备了一支大舰队，从克瑞忒航行到阿格里根同。他的军队在这里上岸，并遣使于科卡罗斯，要求他归还这个逃亡者。科卡罗斯为这异国暴君的要求所激怒，他盘算怎样可以毁灭他。他假装同意他的要求，答应一切照办，并请他赴会商量。弥诺斯来到，受到了豪华的款待。他们准备好热水浴来恢复他旅途的疲劳。但当他进入浴缸之后，科卡罗斯命人加足火力，直到他的贵宾煮死在滚水里。西西里王将他的尸体交给克瑞忒人，解释说弥诺斯王是在沐浴时失足落入热水之中的。因此，他的从人以一种盛大的葬仪埋葬弥诺斯于阿格里根同的附近，并在他的墓旁建立了一座阿佛洛狄忒的神庙。

代达罗斯仍然留居于西西里岛，享受当地主人的不倦的礼遇。他引来许多著名的大师，并在那里成为一个雕刻学校的创办人。但自从他的儿子伊卡洛斯死后，他从来没有感到快乐过。他的劳动使他所托庇的地方庄严灿烂，他自己却进入忧伤烦恼的晚年。他死于西西里，并被安葬在那里。

（楚图南 译）